

British Literature / Британська література

The Linguist

Michael Swan

Лінгвіст

пер. з англ. студентів-магістрів (А-51-а);

керівник: доц. О.О. Кульчицька

'Please forgive me,'
he said in Welsh
'for not speaking your language well.'
They cheered him to the echo.

'Excuse my ignorance
of your subtle and elegant idiom,'
he said in Japanese
to the welcoming committee.
They were lost in admiration.

'I am embarrassed
at my poor command of Icelandic,'
he confessed
to deafening applause.

'Be so good
as to make allowances
for my lack of fluency.'
The Manchurian delegation
was spellbound.

'Please forgive me,'
he said to his wife
'for my frequent absences.'
She did not appear to understand.

«Пробачте мені, будь ласка, -
Сказав він уельською,
За те, що не розмовляю вашою мовою».
Їх оплески озвалися луною.

«Вибачте за необізнаність мою
У цій тонкій та елегантній мові» -
Промовив він японською до гостинної аудиторії.
Їх переповнило захоплення.

«Соромно мені
За недостатнє знання ісландської» -
Визнав він
Під гучні оплески.

«Будьте такі ласкаві,
Вибачте мені
За недостатню плавність мого мовлення».
Маньчжурська делегація
Була зачарована.

«Пробач мені, будь ласка, -
Звернувся до дружини, -
За те, що часто не буваю вдома».
Вона, здавалося, його не розуміла.

пер. з англ. студента-магістра **Мирослави Фокшей**

(з допомогою А-51-а);

керівник: доц. О.О. Кульчицька

Сказав він вельською:
«Даруйте, що я вправно
Вашою мовою не можу розмовляти».
Й відлунням жвавим пронеслось вітання.

«Простіть моє невігластво у мові,
Що є така довершена й відмінна».
Японською до слухачів звернувся,
Вони в захопленні завмерли спільним.

«За мою соромно мені ісландську,
Її я знаю слабо й поверхнево».
Він просто визнав щиру правду,
Й злетіли оплески натхненно.

«Пробачте, чесно визнаю,
Що легкості у мові я не маю»
Манчжурська делегація завмерла,
Неначе в зачарованім мовчанні.

«Пробач мені, прости, за те, що часто
Я вдома не буваю із тобою» -
Сказав дружині. Та усе намарно,
Вона без розуміння кивала головою.

It's Wednesday

Michael Swan

If you want to understand them,
you have to start with their language,
which is different from ours.
For example, when we say 'It's Wednesday',
'it's' means 'it's'
and 'Wednesday' means 'Wednesday'.
When they say 'It's Wednesday'
they mean 'Put the bins out'
or 'Remember Granny's coming to supper'
or 'Jessica's got her maths exam'
or 'It's your turn to babysit'
or 'Why haven't you —?' (fill in the blank)
or 'You bastard, you've forgotten our anniversary'
or just 'Guess what's in my head'.
There are no dictionaries.
Good luck.

Сьогодні середа

пер. з англ. студентів-магістрів (А-51-а);
керівник: доц. О.О. Кульчицька

Якщо ви хочете їх зрозуміти,
ви маєте їх мовою володіти,
яка до нашої геть не подібна.
От ми, наприклад, кажемо: «Сьогодні середа»,
«Сьогодні» - це «сьогодні»,
А «середа» - це «середа».
Кажуть вони: «Сьогодні середа»,
А мають на увазі: «Винеси сміття»,
Чи «Пам'ятай, бабуся прийде на вечерю»,
Або «Сьогодні ти сидиш з дітьми»,
Або «У Джесіки із математики екзамен»,
Або «Чому ти не ...» (Допишуть самі),
Або «Ти, покидьок, забув, що в нас річниця!»,
Чи просто «Прочитай мої думки!»
А словників немає. Хай щастить.

Вже середа

пер. з англ. студента-магістра Любов Федюк
(з допомогою А-51-а);
керівник: доц. О.О. Кульчицька

Якщо бажаєте ви зрозуміти їх, вам слід почати з
їхньої мови,
Не своєї, а тої, що близька їм.
Коли ми кажемо, для прикладу, «вже середа»,
«вже» означає «вже»,
а «середа» - це «середа».
Коли «вже середа» лунає з їхніх уст,
це означає «винеси сміття».
Чи «не забудь, бабуся завітає на вечерю».
Або «що в Джесіки із математики екзамен».
Або «сьогодні ти сидиш з дітьми».
Або «Чому ти не...?» подумайте самі.
Чи «Про річницю, покидьку, забув ти».
Або «Ану вгадай, про що думки мої».
Немає словників, які б могли щось підказати,
тому залишилось лиш успіху вам побажати.

We Tried to Tell You

Michael Swan

In a shabby pub
down a back street
late one evening
I found my old maths master
sitting at a corner table
crying.
Not a pretty sight,
an old maths teacher
weeping into his beer.
'Let me tell you this,'
he said.
'It does not add up.
It does not fucking add up.
Two plus two
is a random number.
The angles of a triangle
make 37 degrees,
or 460, or minus 11,
or nothing you can determine.
Circles bulge.
Squares don't have enough corners.
Parallel lines all meet
or do not exist
or go where they bloody feel like.
The x axis
does not come on the same page
as the y axis.
There is no geometry
that fits our space.
You get on the number 4 bus for the station
and when you arrive
it is flight 968 to Istanbul
diverted to Manchester
and you have to walk back.

Time leaks out of the clock
and scampers off sideways.
One woman
is three women
or no woman,
not necessarily
in that order.
You bastards knew all that
didn't you?
You knew it all along,'
he said,
knocking over his beer.
'We tried to tell you,'
I said.
'We tried to tell you.'

Ми намагались вам сказати

пер. з англ. студентів-магістрів (А-51-а);
керівник: доц. О.О. Кульчицька

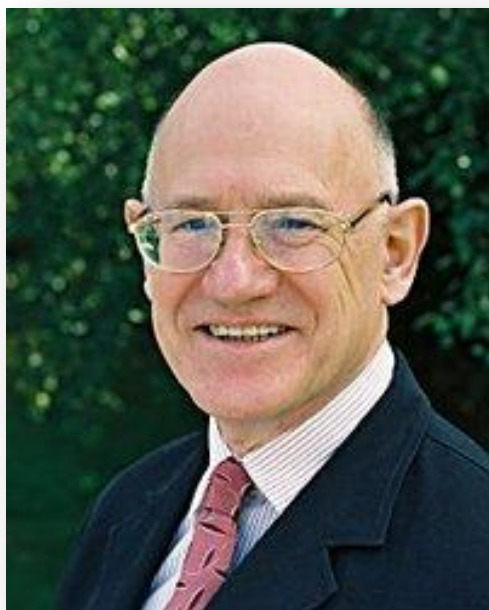
В убогому шинку
на вулиці
Якось пізно ввечері
Я зустрів свого старого вчителя з математики.
Він сидів за столом в кутку
Плачучи.
Видовище не з приємних:
Старий математик
Схлипує над кухлем пива.
«Скажу я от що, –
Він почав, –
Нічого не сходиться,
Нічого в біса не сходиться.
Два плюс два –
Їх сума випадкова.
Кути трикутника
Дорівнюють 30 градусам,
Або 460, або мінус 11,
Або навіть і не визначиш.
Кола деформовані,
Квадрати не мають достатньо кутів,
Усі паралельні прямі перетинаються
Чи їх просто не існує,
або розходяться, куди їм, клятим, заманеться.
Вісь x лежить не у тій площині,
що вісь y.
Не існує такої геометрії,
яка б вписувалась в наш простір.
До станції ти їдеш автобусом номер 4,
а там рейс 968 до Стамбула
перенаправлений на Манчестер -
і мусиш повертатись назад пішки.

Час витікає з годинника
і скаче геть.
Одна жінка –
це три жінки
чи жодної жінки
не обов'язково
в такій послідовності.

Покидьки, ви знали все це,
Знали.
Завжди це розуміли» -
він вигукнув
і перекинув кухоль пива.
«Ми намагались Вам сказати,
намагались».

Довідково:

Michael Swan / Майкл Свон



Writer of English language teaching and reference materials, founder of Swan School of English, poet. In 2005 he won *The Times'* *Stephen Spender Prize* for poetry translation with his translation from the German of a section of Rilke's "Orpheus. Eurydice. Hermes". He won *The Poetry Society's 2010 Stanza Poetry Competition*, with his poem "I Wasn't There".

[[https://en.wikipedia.org/wiki/Michael_Swan_\(writer\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Michael_Swan_(writer)),
<https://mikeswan.net/>]

Michael Swan

[https://www.goodreads.com/author/show/117788.Michael_Swan]